



COLOQUIO SOBRE DANTE
ÓSIP MANDELSTAM

TRADUCCIÓN DE SELMA ANCIRA

ACANTILADO. BARCELONA, 2005

 92 PÁGINAS, 9 EUROS

ÁLVARO DE LA RICA

Parece mentira que en un medio literario como el hispano, desorientado en aspectos decisivos, pueda sobrevivir una corriente de creación y pensamiento casi secreta pero viva. Dentro de ésta, la traducción literaria y la edición «de autor» juegan un papel principal. Cómo explicar si no que tengamos disponibles nada menos que tres ediciones del comentario que en el año 1933 dedicó el poeta ruso Ósip Mandelstam a la *Divina comedia* de Dante: desde la primera, de 1994, editada por la Universidad Iberoamericana de México, pasando por la excelente versión que realizó un año después Jesús García Gabaldón para Visor, hasta esta tercera traducción de la mano magistral de Selma Ancira. Mandelstam sigue siendo para muchos en España un desconocido. Eclipsado por la sombra de Tolstoi y Dostoievski, pertenece a una generación grandiosa para la poesía en ruso. Los nombres de Mandelstam, Tsvétaieva y Ajmátova deberían circular en nuestro medio

ambiente como una ráfaga de aire puro.

En el comentario de Mandelstam a Dante el conocimiento de la física del sonido, de la botánica y la biología se ponen al servicio de una explicación más que plausible de la génesis del poema. El examen de una estructura lingüística que se domina sirve para entrelazar la secuencia de metáforas que componen internamente el texto. Además, todo queda sostenido por un intertexto jurídico, político y teológico sin cuya ponderación un examen de este tipo quedaría limitado al plano del materialismo más banal. Deconstrucción textual, contracomentario, autobiografía poética encubierta pero al mismo tiempo reducción a los primeros principios de la poesía, innovación creadora a partir de un texto semánticamente familiar, y sobre todo ejercicio de radicalismo interpretativo. El escrito llama a una lectura personal que se abre sobre la experiencia única de quien se adentra en este claro del bosque. Merece la pena. ■

 737
 8/24-11-06